

Elena, 43 года

https://globerland.com/user/71312

Город проживания: Тайвань, Тайбэй

Английский - свободный (свободное письменное и устное общение)
Китайский - свободный (свободное письменное и устное общение)
Японский - базовый (могу общаться на общие темы)

О себе

Меня зовут Елена. Я переводчик-китаист с более чем 12-летним стажем работы. На Тайване живу 9 лет, часто бываю в Китае и в России. Имею большой опыт работы в разных областях, как технических, так и гуманитарных. Предоставляю переводческие (устный (последовательный и синхронный) и письменный перевод), туристические и консультационные услуги. Легко воспринимаю новую информацию и быстро адаптируюсь, прекрасно знаю нюансы китайской культуры и особенности ведения бизнеса, дружелюбна и ответственна.

Услуги

Экскурсии

Перевод устный (последовательный)

Перевод письменный

Удалённый перевод

Услуги агента

Подробное описание и стоимость услуг

Устный и письменный переводы по разноообразным тематикам в любом формате, бизнес-переговоры, ведение деловой перепески, перевод на конференциях, посещение заводов, поиск информации (производителей, товаров и т.д.), ведение проектов, сопровождение и консультирование клиентов. Возможен выезд в Китай.

Туристические услуги

Встреча в аэропорту и трансфер, организация и проведение экскурсий по Тайваню

Образование

2013 - по настоящее время: Taiwan National Chengchi University, Graduate Institute of Philosophy, докторант. Сфера научных интересов: китайский ранний буддизм, китайский буддизм школы Йогачара, китайская буддийская мысль при Минской династии, межкультурные коммуникации, китайская медицина, влияние индийской медицины на китайскую посредством буддийских текстов, философия и культура Китая на рубеже 19-20 вв.

2010 - 2013 Taiwan National Chengchi University, Graduate Institute of Religious Studies, магистр

2002 - 2008 Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, философский факультет, культуролог (Китай), специалист

Повышение квалификации, курсы, стипендии:

2013 - 2016 Taiwan scholarship, докторантура

2008 - 2010 Taiwan scholarship, магистратура

2009 Taiwan Chenggong University (проводившая организация: Санкт-Петербургский Государственный университет), языковые курсы (китайский язык)

2006 - 2007 Northwest Normal University , Changchun, China (проводившая организация: Консульство КНР в России, одногодичная языковая стажировка (китайский язык)

Опыт работы

Основная занятость:

Декабрь 2017 – по настоящее время: Сотрудничество с медиакомпанией udnFunLife Co., Ltd по организации первой выставки Пушкинского музея на Тайване. Перевод для директора Пушкинского музея Марины Лошак во время переговоров на Тайване и в Японии с представителями музея National Palace.

Февраль 2017 – по настоящее время: сотрудничество с тайваньским переводческим бюро PTSGI, перевод на тренингах для механиков и электриков на заводе Japanese Tobacco International.

Сентябрь 2016 года по сентябрь 2017: Проект Национальной Технической Инициативы Восстановление отрасли лечебного растениеводства в России (совместный проект алтайских производителей экстрактов лекарственных трав (ООО Вистерра , ООО Алтайский букет), компании Синофарм и Ассоциации Рефлексотерапевтов РФ в рамках НТИ по долгосрочному развитию перспективных сегментов рынка в России, в частности рынка превентивной медицины). Сфера деятельности: переводчик и проект-менеджер китайско-тайваньского направления развития проекта.

Март 2014 года - по настоящее время: ООО Апекс , переводчик китайского и английского языков, менеджер по китайскому направлению (сфера деятельности: перевод с/на китайского и английского языков, перевод на переговорах, производстве, деловая переписка с клиентами, ведение необходимой документации, организация деловых встреч), личный помощник директора.

Декабрь 2012 - по настоящее время: ABBYY Lingvo, внештатный переводчик китайского языка

Апрель 2013 – Июль 2014: ООО Иннова , проект по переводу компьютерных игр, переводчик с китайского языка

Сентябрь 2011 - по июль 2011: National Chengchi University (Тайвань): ассистент при центре изучения китайских религий (сфера деятельности: административная деятельность, перевод на китайский язык с английского и русских языков)

Сентябрь 2008 — Июль 2010: Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург) , преподаватель кафедры Философии и культурологии Востока. Преподавала такие курсы как:

"Художественная литература Китая в эпоху Цин"

"Художественная литература Китая в 20 веке"

"Этнопсихология китайцев"

"Культура Китая в 20 веке"

Семинар:

"Художественный перевод с китайского языка"

Сентябрь 2007 — август 2010: ООО Нева-Зитар , переводчик китайского языка, экспорт-менеджер (сфера деятельности: перевод с/на китайский язык, перевод на переговорах, производстве, деловая переписка с клиентами, поиск потенциальных клиентов и т.д).

Помимо основной занятости, сотрудничаю с несколькими переводческими агентствами Тайваня и России, с Taiwan External Trade Development Council (TAITRA), выполняю устные переводы на бизнес-переговорах, производстве, выставках на Тайване и в КНР, веду краткосрочные бизнес-проекты и оказываю туристические и консультационные услуги.

Перейти к профилю

https://globerland.com/user/71312